

## Bat HaKarmel

### בת הכרמל

Paroles : Abraham Bar Am - אברהם בר עם

Musique : Efi Netzer - אפי נצר

Chorégraphie : [Fridhaber Tzvi](#) - 1950

### בת הכרמל

עטרת פז של עננים  
על הכרמל בוהקת,  
ובין חורשות ואל גנים,  
רכות יפסע השקט.

האופק אל גלים גוחן,  
בחוף דמם הבית,  
ועל לחייך גומת החן  
אפילה בבין ערביים.

קרבי אלי בת ההרים  
ואת ראשי חבקי נא,  
כי לך יכמהו הנערים,  
ולך ליבי ארכינה.

האופק אל גלים גוחן,  
בחוף דמם הבית,  
ועל לחייך גומת החן  
אפילה בבין ערביים.

## Bat HaCarmel

Ateret Paz shel ananim  
Al haCarmel boheket,  
Uvein chorshot ve'el ganim,  
Rakot yifsa hasheket.

**Ha'ofek el galim gochen,  
Bechof damam habayit,  
Veal lechyech gumat hachen  
Afeilah bivein arbayim.**

Karvi elaye bat heharim  
Veet roshi chabki nah,  
Ki lach yichmahu hanearim,  
Velach libi arkina.

**Ha'ofek el galim gochen,  
Bechof damam habayit,  
Veal lechyech gumat hachen  
Afeilah bivein arbayim.**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Bat, banot	une fille	[נ]	בנות, בת
Carmel	Karmel (lieu)		כרמל
Ateret, atarot	une couronne, un diadème	[נ]	עטרות, עטרת
Paz, pazim	l'or pur	[ז]	פזים, פז
Shel	de		של
Anan, ananim	un nuage	[ז]	עננים, ענן
Livhok, bahak	luire, briller		בהק, לבהוק
Bein... levein	entre		בין
Chursha, churshot	un bosquet	[נ]	חורשות, חורשה
El	vers		אל

Gan, ganim	un jardin	[ז]	גנים, גן
Rakot	doucement, tendrement		רכות
Lifso'a, pas'a	marcher		פסע, לפסוע
Sheket	le calme, la tranquillité	[ז]	שקט
Ofek, ofakim	l'horizon	[ז]	אופקים, אופק
El	vers		אל
Gal, galim	une vague	[ז]	גלים, גל
Ligchon, gachan	se pencher		גחן, לגחון
Chof, chofim	la plage, la côte	[ז]	חופים, חוף
Ladom, damam	se taire/s'arrêter		דמם, לדום
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Al	sur		על
Lechi	une joue	[נ]	לחי
Gumah, gumot	un trou, un creux, une fosse	[נ]	גומה, גומות
Chen	la grâce, la beauté	[ז]	חן
Gumat chen	une fossette	[נ]	גומת חן
Afil, afeilah	tardif, qui mûrit tard		אפיל, אפילה
Arbayim	l'après-midi	[ז]	ערביים
Likrov, karav	s'approcher, être imminent		קרוב, לקרוב
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Lechabek, chibek	embrasser, enlacer		חיבק, לחבק
Na	donc, je vous en prie, allons		נא
Ki	car		כי
Lichmoah, kamah	languir, soupirer		כמה, לכמוה
Na'ar, ne'arim	un jeune homme, un enfant	[ז]	נערים, נער
Lev	le cœur	[ז]	לב
Leharkin, hirkin	incliner, pencher		הירכין, להרכין

## **La fille du mont Karmel**

Sur le Karmel brille  
Un diadème d'or de nuages,  
Entre les bosquets et dans les jardins,  
Le calme se déplace doucement.

**L'horizon se penche vers les vagues,  
Sur la côte, la maison est silencieuse,  
Et dans l'après-midi, sur ta joue,  
Une fossette tardive.**

Approche-toi de moi, fille des montagnes  
Et enlace ma tête, je t'en prie,  
Car les jeunes hommes languissent après toi  
Mais mon cœur tend vers toi.

**L'horizon se penche vers les vagues,  
Sur la côte, la maison est silencieuse,  
Et dans l'après-midi, sur ta joue,  
Une fossette tardive.**